



Latin (latine)

## Introductory Rituum

Signum crucis

In nomine Patris, et Filii et  
Spiritus sancti.

Amen

Salutatio

Gratia Domini nostri Iesu Christi,  
et caritas Dei, et communio  
Spiritus Sanctus Et cum omnibus  
vobis.

Et cum spiritu tuo.

Actus paenitential

Fratres (fratribus et sororibus),  
agnoscamus peccata nostra, Et  
sic praeparare nos celebramus  
sacra mysteriis.

Confiteor omnipotentis Dei Et ad  
vos fratres mei Peccavi quia In  
cogitationibus meis et in verbis:  
In quod ego feci, et in quod ego  
defuit facere, per culpa, per  
culpa, Per maxillam culpam;  
Ideo peto beatus Maria semper  
Virgo, Omnes angeli et  
sanctorum Et tu, fratres mei, Ad  
orare pro me ad Dominum Deum  
nostrum.

May omnipotens Deus miserere  
nobis: Dimitte nobis peccata  
nostra, et ad vitam aeternam.

Amen

Haitian (Kreyòl ayisyen)

## Entwodiksyon Rites

Siyen kwa a

Nan non Papa a, ak nan Pitit la, ak  
nan Sentespri a.

Amen

Salitasyon

Favè Seyè nou an, Jezikri, Ak lanmou  
pou Bondye, Ak kominyon an nan  
Sentespri a Fè avèk nou tout.

Ak Iespri ou.

Lwa Penitansyèl

Frè (frè ak sè), se pou nou rekonèt  
peche nou yo, Se konsa, prepare tèt  
nou yo selebre mistè yo sakre.

Mwen konfese Bondye ki gen tout  
pouvwa Epi pou ou, frè ak sè m yo,  
ke mwen te anpil peche, nanpanse  
mwen ak nan pawòl mwen yo, Nan  
sa mwen te fè ak nan sa mwen te  
echwe pou pou fè, Atravè fòt mwen,  
Atravè fòt mwen, atravè fòt ki pi  
grav mwen; Se poutèt sa mwen  
mande beni Mari tout tan-jenn fi,  
tout zanj yo ak moun k'ap sèvi yo,  
Epi ou menm, frè ak sè m yo, Pou  
priye pou mwen bay Seyè a, Bondye  
nou an.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa  
gen pitye pou nou, Padonnen nou  
peche nou yo, Epi pote nou nan lavi  
etènèl.

Amen

Latin (latine)

Kyrie

**Kyrie eleison.**

Kyrie eleison.

**Christe, eleison.**

Christe, eleison.

**Kyrie eleison.**

Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. et in terra  
pax hominibus bonae voluntatis.  
laudamus te benedicimus tibi  
adoramus te, glorificamus te;  
gratias agimus tibi propter  
magnam gloriam tuam Domine  
Deus, Rex caelestis, Domine  
Deus Pater omnipotens. Domine  
Jesu Christe, Unigenite Fili  
unigenite, alleluia. Domine Deus,  
Agnus Dei, Filius Patris, tollis  
peccata mundi, miserere nobis.  
tollis peccata mundi, suscipe  
orationem nostram; Qui sedes  
ad dexteram Patris, miserere  
nobis. Quoniam tu solus  
Sanctus. tu solus Dominus tu  
solus Altissimus; Iesus Christus,  
cum Sancto Spiritu, in gloria dei  
patris. Amen.

Colligo

**Oremus.**

Amen.

Liturgia verbi

Primum Lectio

Verbum Domini.

Deo gratias.

Responsorial Psalm

Haitian (Kreyòl ayisyen)

Kyrie

**Seyè, gen pitye.**

Seyè, gen pitye.

**Kris la, gen pitye.**

Kris la, gen pitye.

**Seyè, gen pitye.**

Seyè, gen pitye.

Gloria

Glory bay Bondye nan pi wo a, ak  
sou latè lapè ak moun ki gen bon  
volonte. Nou fè lwanj ou, Nou beni  
ou, Nou adore ou, Nou fè lwanj ou,  
Nou ba ou mèsì pou tout bèl pouvwa  
ou, Seyè Bondye, Wa nan syèl la, O  
Bondye, ki gen tout pouvwa Papa.  
Seyè Jezikri, se sèlman pitit gason ki  
te fèt, Seyè Bondye, ti mouton  
Bondye a, Pitit Papa a, Ou wete  
peche mond lan, gen pitye pou nou;  
Ou wete peche mond lan, resevwa  
lapriyè nou an; Ou chita sou bò  
dwat Papa a, gen pitye pou nou. Pou  
ou pou kont ou se yon sèl la apa pou  
Bondye, ou pou kont ou se Seyè a,  
Ou pou kont ou yo ki pi wo a, Jezi  
Kri, Avèk Sentespri a, Nan tout bèl  
pouvwa Bondye Papa a. Amèn.

Kolekte

**Ann priye.**

Amèn.

Liturgy nan mo a

Premye lekti

Pawòl Senyè a.

Mèsì pou Bondye.

Sòm responsorial

Latin (latine)

Lectio secundi

Verbum Domini.

Deo gratias.

Evangelium

**Dominus vobiscum.**

R. Et cum spiritu tuo.

**Lectio sancti Evangelii  
secundum N.**

Gloria tibi, Domine

**Evangelium Domini.**

Laus tibi, Domine Jesu Christe.

Professio fidei

Credo in unum Deum; Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae; omnium visibilium et invisibilium. Credo in unum Dominum Jesum Christum, Unigenitus Dei Filius, et ex Patre natus ante omnia saecula. Deus de Deo, etc. Lumen de Lumine; Deum verum de Deo vero. genitum, non factum, consubstantialem Patri; per ipsum facta sunt omnia. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est; et resurrexit tertia die secundum scripturas. ascendit in caelum et sedet ad dexteram Patris. iterum venturus est cum gloria ut iudicare vivos et mortuos cuius regni non erit finis. Credo in

Haitian (Kreyòl ayisyen)

Dezyèm lekti

Pawòl Senyè a.

Mèsi pou Bondye.

Levanjil

**Seyè a avèk ou.**

Ak lespri ou.

**Yon lekti soti nan levanjil la apa pou  
Bondye dapre N.**

Glory pou ou, O Seyè

**Levanjil Senyè a.**

Lwanj pou ou, Seyè Jezi Kris la.

Pwofesyon Lafwa

Mwen kwè nan yon sèl Bondye, Papa a ki gen tout pouvwa, Maker nan syèl la ak latè, nan tout bagay vizib ak envizib. Mwen kwè nan yon sèl Seyè Jezi Kris la, Sèl Pitit Gason Bondye a, fèt nan papa a anvan tout laj. Bondye soti nan Bondye, Limyè soti nan limyè, Vrè Bondye soti nan vrè Bondye, te fè, pa te fè, consubstantial ak papa a; Atravè l 'tout bagay yo te fè. Pou nou moun ak pou delivre nou an, li desann soti nan syèl la, e pa Sentespri a te senkan nan Vyèj Mari a, e li te vin moun. Pou poutèt nou li te kloure sou kwa anba Pontius Pilat, Li te soufri lanmò epi yo te antere l ', ak leve ankò nan twazyèm jou a An akò ak ekriti yo. Li moute nan syèl la epi li chita sou bò dwat Papa a. Li pral vini ankò nan tout bèl pouvwa jije vivan yo ak moun ki mouri yo Epi wayòm li an pa gen fen. Mwen kwè nan Sentespri a, Seyè a, moun ki bay lavi a, ki moun ki soti nan papa

## Latin (latine)

Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. qui locutus est per prophetas. et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum et exspecto resurrectionem mortuorum et vita sseculi venturi. Amen.

## Homilia

## Oratio universalis

### Oremus Dominum.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

## Liturgia Eucharistiae

## Offertorium

Benedictus Deus in secula.

**Orate, fratres, ut sacrificium meum et tua placeat deo; Pater omnipotens.**

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, pro nobis bonum et bonum totius ecclesie sue sancte.

Amen.

## Prex eucharistica

**Dominus vobiscum.**

R. Et cum spiritu tuo.

**Sursum corda.**

Habemus ad Dominum.

## Haitian (Kreyòl ayisyen)

a ak pitit gason an, Ki moun ki ak Papa a ak Pitit la se adore ak fè lwanj, ki te pale nan pwofèt yo. Mwen kwè nan yon sèl, apa pou Bondye, Katolik ak Legliz apostolik. Mwen konfese yon batèm pou padon peche yo Apre sa, mwen gade pou pi devan pou rezirèksyon moun ki mouri yo Ak lavi a nan mond lan ap vini yo. Amèn.

## Omely

## Lapriyè inivèsèl

**Nou priye Seyè a.**

Seyè, tande lapriyè nou yo.

## Liturgy nan ekaristik la

## Definè

Benediksyon pou Bondye pou tout tan.

**Priye, frè (frè ak sè), ke sakrifis mwen ak ou ka akseptab pou Bondye, Papa a ki gen tout pouvwa.**

Se pou Seyè a aksepte sakrifis la nan men ou pou lwanj ak tout bèl pouvwa non li, Pou bon nou an ak bon nan tout legliz apa pou Bondye l'yo.

Amèn.

## Lapriyè ekaristik

**Seyè a avèk ou.**

Ak lespri ou.

**Leve kè ou.**

Nou leve yo bay Seyè a.

Latin (latine)

**Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

R. Dignum et justum est.

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth. Pleni  
sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis. Benedictus  
qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**Mysterium fidei.**

Mortem tuam annuntiamus,  
Domine, et profiteor tuam  
resurrectionem donec venias.  
Vel: Hunc panem cum  
manducamus et calicem hunc  
bibimus, mortem tuam, Domine,  
annuntiamus; donec venias. Vel:  
Salvos nos fac, Redemptor  
mundi; per crucem et  
resurrectionem tuam nos  
liberasti.

Amen.

Ritus Communionis

**Ad mandatum Salvatoris et  
divina institutione formati  
audemus dicere;**

Pater noster, qui es in coelis,  
sanctificetur nomen tuum;  
Adveniat regnum tuum, fiat  
voluntas tua in terra sicut in  
caelo. Panem nostrum  
cotidianum da nobis hodie et  
dimitte nobis debita nostra; sicut  
et nos dimittimus debitoribus  
nostris. et ne nos inducas in  
tentationem. sed libera nos a  
malo.

Haitian (Kreyòl ayisyen)

**Se pou nou remèsye Seyè a, Bondye  
nou an.**

Li bon ak jis.

Sentespri, apa pou Bondye,  
Sentespri, Bondye Bondye ki gen  
tout pouvwa a. Syèl la ak latè yo  
plen ak tout bèl pouvwa ou.  
Hosanna nan pi wo a. Benediksyon  
pou moun ki vini nan non Seyè a.  
Hosanna nan pi wo a.

**Mistè lafwa a.**

Nou pwoklame lanmò ou, O, Seyè,  
ak deklare rezirèksyon ou jiskaske  
ou vini ankò. Oswa: Lè nou manje  
pen sa a ak bwè tas sa a, Nou  
pwoklame lanmò ou, O, Seyè,  
jiskaske ou vini ankò. Oswa: Sove  
nou, Sovè nan mond lan, pou pa  
kwa ou ak rezirèksyon Ou te mete  
nou gratis.

Amèn.

Rit kominyon

**Nan lòd Sovè a ak fòm pa  
ansèyman diven, nou azade di:**

Papa nou, ki atizay nan syèl la, Se  
pou ou mete non ou; Wayòm ou  
vini, Ou pral fè sou latè jan li ye nan  
syèl la. Ban nou jou sa a pen chak  
jou nou an, Epi padonnen nou peche  
nou yo, Kòm nou padonnen moun ki  
depase kont nou; epi mennen nou  
pa nan tantasyon, Men, delivre nou  
soti nan sa ki mal.

### Latin (latine)

Libera nos, quaesumus, Domine,  
ab omni malo; in diebus nostris  
pacem concede propitius ; ut per  
misericordiam tuam adiuvante;  
ut semper a peccato immunes  
simus et ab omni tribulatione  
secura; exspectamus beatam  
spem et adventus Salvatoris  
nostri Jesu Christi.

Pro regno; tua est potestas et  
gloria nunc et semper.

Domine Jesu Christe qui dixit  
Apostolis vestris: Pacem relinquo  
vobis, pacem meam do vobis; ne  
respicias peccata nostra. sed in  
fide Ecclesiae vestrae; eique  
pacem et unitatem largire  
digneris pro voluntate tua. Qui  
vivas et regnas in saecula  
saeculorum.

Amen.

Pax Dómini sit semper  
vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Signum pacis offeramus  
invicem.

Agnus Dei, tollis peccata mundi.  
miserere nobis. Agnus Dei, tollis  
peccata mundi. miserere nobis.  
Agnus Dei, tollis peccata mundi.  
pacem nobis dones.

ecce agnus dei ecce qui tollit  
peccata mundi. Beati qui ad  
cenam Agni vocati sunt.

### Haitian (Kreyòl ayisyen)

Delivre nou, Seyè, nou priye, nan  
tout mal, nèg bay lapè nan jou nou  
yo, Sa, pa èd nan pitye ou, Nou ka  
toujou gratis nan peche ak san  
danje nan tout detrès, Kòm nou ap  
tann espwa a beni ak vini nan Sovè  
nou an, Jezikri.

Pou wayòm nan, Pouvwa a ak tout  
bèl pouvwa a se pou ou kounye a ak  
pou tout tan.

Seyè Jezikri, ki te di apot ou yo:  
Lapè mwen kite ou, lapè mwen ba  
ou, gade pa sou peche nou yo, Men,  
sou lafwa nan legliz ou a, ak nèg  
bay lapè li yo ak inite dapre volonte  
ou. Ki ap viv ak gouvènèn pou tout  
tan tout tan.

Amèn.

Lapè Seyè a avèk ou toujou.

Ak lespri ou.

Se pou nou ofri youn ak lòt siy lapè  
a.

Ti mouton Bondye, ou pran peche  
nan mond lan, gen pitye pou nou. Ti  
mouton Bondye, ou pran peche nan  
mond lan, gen pitye pou nou. Ti  
mouton Bondye, ou pran peche nan  
mond lan, Bay nou lapè.

Gade ti Mouton Bondye a, Gade l 'ki  
pran peche yo nan mond lan.  
Benediksyon pou moun ki rele  
soupe ti mouton an.

## Latin (latine)

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

Corpus Christi.

Amen.

Oremus.

Amen.

## Concluditur ritus

benedictio

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Benedicat vos omnipotens Deus;  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui  
Sancto.

Amen.

Dimissio

Egrederere, missa est. Vel: Ite et nuntiate evangelium Domini.

Vel: Ite in pace, glorificantes Dominum in vita tua. Vel: Vade in pace.

Deo gratias.

## Haitian (Kreyòl ayisyen)

Seyè, mwen pa merite ke ou ta dwe antre anba do kay mwen an, Men, sèlman di mo a ak nanm mwen dwe geri.

Kò a (san) nan Kris la.

Amèn.

Ann priye.

Amèn.

## Konklizyon Rites

Benediksyon

Seyè a avèk ou.

Ak lespri ou.

Se pou Bondye ki gen tout pouvwa beni ou, Papa a, ak Pitit la, ak Sentespri a.

Amèn.

Revokasyon

Ale, mas la te fini. Oswa: Ale ak anonse Levanjil la nan Seyè a.

Oswa: Ale nan lapè, fè lwanj Seyè a pa lavi ou. Oswa: Ale nan lapè.

Mèsi pou Bondye.